

205154



PETITS
CONTES
MERVEILLEUX

(神奇的故事)

(註 釋)



商 务 印 书 馆

205154

神 奇 的 故 事

(法語註釋讀物)

PETITS CONTES MERVEILLEUX

北京大学外語系法語教研室注释

商 務 印 書 館

1958年·北京

目 录

Le petit Chaperon Rouge	1
La petite fille et les Ours	4
Les souhaits	8
Le petit Poucet	13
詞彙	19

神 奇 的 故 事

(法語註釋讀物)

北京大學外語系法語教研室注釋

商 务 印 书 馆 出 版

北京东总布胡同10号

(北京市書刊出版業營業許可証出字第107号)

新 华 书 店 总 經 售

五十年代印刷厂印刷 宣武区社会福利装订厂装

统一书号 0017·41

1958年9月初版

开本 787×1092 1/32

1958年9月北京第一次印刷

字数 16,000

印张 13/16

印数 1—1,500

定价 (10) 洋0.14

LE PETIT CHAPERON ROUGE

I

Il était une fois¹ une petite fille qui était très bonne et très jolie. Elle portait un petit chaperon rouge et tout le monde l'appelait le petit Chaperon Rouge.

Un jour sa mère lui dit:

— Ma fille, ta grand'mère est malade. Va voir comment elle va² et porte-lui une galette et ce petit pot de beurre.

Le petit Chaperon Rouge mit dans son panier la galette et le pot de beurre et partit pour aller chez sa grand'mère qui demeurait dans un autre village tout près d'une grande forêt.

II

Dans la forêt le petit Chaperon Rouge rencontra un gros Loup qui lui demanda:

Où vas-tu si vite, le petit Chaperon Rouge?

— Je vais voir ma grand'mère qui est malade. Je lui porte une galette et un petit pot de beurre, que ma mère lui envoie⁴.

— Demeure-t-elle loin, ta grand'mère? lui demanda le Loup.

— Oh! oui, répondit le petit Chaperon Rouge, c'est bien loin, là-bas, là-bas! Vous voyez cette maisonnette blanche?

1. il était (être) une fois 从前有。

2. comment elle va 她怎么样, 她日子过得怎样。

3. elle partit pour aller chez sa grand'mère 她动身到外婆家去。

4. que ma mère lui envoie 我母亲送给她的。

— Ah, dit le Loup, vraiment c'est loin, mais tout de même je veux aller la voir. Je vais par ce chemin-ci¹, et toi par ce chemin-là²; et nous verrons qui arrivera le plus tôt!

III

Le Loup courait si vite, qu'il arriva le premier chez la Grand'mère.

Il frappa à la porte: «Toc-toc-toc!»

— Qui est là? demanda la Grand'mère.

— C'est moi, votre petite fille, le petit Chaperon Rouge! Ouvrez-moi, Grand'mère, je vous apporte un petit pot de beurre et une galette que ma mère vous envoie, dit le Loup.

La bonne Grand'mère, qui était dans son lit, lui cria:

— Pousse la porte et entre!

Le Loup poussa la porte et entra dans la chambre de la Grand'mère. Il se jeta sur la pauvre femme et la dévora.

Ensuite il ferma la porte et se coucha dans le lit de la Grand'mère pour attendre le petit Chaperon Rouge.

IV

«Toc-toc-toc!»

— Qui est là? demande le Loup.

— C'est moi, Grand'mère, le petit Chaperon Rouge. Je vous apporte une galette et un petite pot de beurre, que maman vous envoie.

Alors le Loup crie de sa voix la plus douce:

— Pousse la porte et entre!

Le petit Chaperon Rouge poussa la porte et entra

1. par ce chemin-ci 从这条路去。

2. par ce chemin-là 从那条路去。

Le Loup, qui s'était caché¹ sous la couverture de la Grand'mère, lui dit:

— Mets la galette et le petit pot de beurre dans la huche et viens m'embrasser.

Le petit Chaperon Rouge mit la galette et le petit pot de beurre dans la huche et voulait déjà embrasser sa Grand'mère, quand elle s'arrêta étonnée:

— Ma Grand'mère, que vous avez de grands bras!²

— C'est pour mieux t'embrasser, ma fille.

— Ma Grand'mère, que vous avez de grandes jambes!

— C'est pour mieux courir, mon enfant.

— Oh! ma Grand'mère, que vous avez de grandes oreilles!

— C'est pour mieux t'écouter, ma petite!

— Et que de grandes dents!

— C'est pour te manger, petite sotte! cria le Loup, et il se jeta sur le petit Chaperon Rouge et la dévora.

V

«Toc-toc-toc!», on frappe à la porte.

Le Loup pense: «Encore une! Je la mangerai, aussi!» et il crie: — Pousse la porte.

C'était un chasseur qui passait par là et qui venait voir la Grand'mère. Il poussa la porte et entra. Il vit le Loup et ne vit pas la Grand'mère, mais le ventre du Loup était bien gros, et le chasseur comprit tout. Vite il épaula son fusil et tire.

Le Loup tombe mort. Le chasseur tire son grand couteau de chasse et ouvre le ventre du Loup.

La Grand'mère et le petit Chaperon Rouge étaient dedans, épouvantées, mais encore vivantes.

1. qui s'était caché (se cacher 的愈过去时) 他已经藏起来.

2. que vous avez de grands bras! 你的手臂多么长啊!

LA PETITE FILLE ET LES OURS

I

Il était une fois une famille d'ours: papa Ours, maman Ourse et le petit Ourson, leur fils.

Ils demeuraient dans une grande forêt, loin des hommes¹ et menaient une vie tranquille et heureuse².

Chaque matin papa Ours allait dans la forêt. Maman Ourse restait à la maison et préparait de bons repas pour la famille. Le petit Ourson jouait devant la maison.

Le soir, quand papa Ours rentrait, le petit Ourson courait à sa rencontre et toute la famille se mettait à table³. Cette table était grande et solide, une vraie table d'ours⁴. Autour de la table il y avait trois chaises différentes: une très grande pour papa Ours, une autre moins grande pour maman Ourse, et une toute petite chaise pour le petit Ourson.

Papa Ours mangeait dans une très grande assiette⁵. Maman Ourse mangeait dans une assiette moins grande, et le petit Ourson mangeait dans une petite assiette.

Papa Ours buvait dans un très grand verre⁶. Maman Ourse buvait dans un verre plus petit que celui de papa⁷.

1. loin des hommes 离人們很远的地方。

2. ils menaient une vie tranquille et heureuse 他們过着安静而幸福的生活。

3. la famille se mettait à table 全家吃飯。

4. une vraie table d'ours 一張適地供熊使用的桌子。

5. papa mangeait (manger) dans une assiette 爸爸用一个盘子吃飯。

6. papa buvait (boire) dans un grand verre 爸爸用一个大玻璃杯喝水。

7. celui (le verre) de papa 爸爸所用的玻璃杯。

et le petit Ourson buvait dans le plus petit de tous les verres.

La famille passait ses soirées devant la cheminée, et maman Ourse servait¹ du miel et des noix. Puis toute la famille allait se coucher.

Papa Ours dormait dans un grand lit de chêne brun, bien large et bien solide. Maman Ourse dormait dans un lit de sapin rouge, plus petit que celui de papa, et le petit Ourson dormait dans un petit lit de bouleau blanc.

Les dimanches, toute la famille allait se promener dans la forêt. Elle y passait toute la journée et le soir toute la famille rentrait.

II

Or, juste un dimanche², une petite fille s'était égarée³ dans la forêt.

Elle avait beaucoup marché, elle était bien fatiguée et elle avait faim. Mais elle ne pleurait pas et continuait à marcher. Et voilà qu'elle se trouva devant une maison. Cette maison était construite avec⁴ de gros troncs de chêne bruns, sa porte était faite de⁵ beau sapin rouge et ses fenêtres de bouleau blanc. Le toit de cette maison était couvert de grosses branches vertes.

— Oh, quelle jolie maison! Je veux y entrer, se dit la petite fille.

Elle poussa la porte et entra.

Comme les ours étaient partis⁶ pour toute la journée, la petite fille trouva la table servie⁷.

1. maman servait 媽媽端上。

2. or, juste un dimanche 正好是一个星期天 (or 是連詞, 表示語氣的轉折)。

3. s'était égarée (s'égarer 的愈過去時) 迷路。

4. cette maison était construite avec... 這座房子是用...蓋的。

5. sa porte était faite de... 門是用...做的。

6. comme les ours étaient partis 由于所有的熊都走了。

7. trouva la table servie 發現桌上擺好了飯菜。

— J'ai faim! dit la petite.

Elle s'assit d'abord sur la chaise de papa Ours, mais cette chaise était trop grande pour elle. Alors elle s'assit sur la chaise de maman Ourse, mais cette chaise était aussi trop grande pour petite fille. Enfin elle prit la chaise du petit Ourson. Celle-ci était tout juste pour elle¹.

La petite fille mangeait et buvait de grand appétit.

— Ah, comme je suis fatiguée! dit-elle.

Elle voulait se coucher dans le lit de papa Ours, mais ce lit était trop grand pour elle. Et le lit de maman Ourse était aussi trop grand pour la petite fille. Mais le lit du petit Ourson était tout juste pour elle.

La petite fille se coucha donc dans le petit lit de bouleau blanc, et s'endormit.

III

Le soleil se couchait. Maman Ourse dit:

— Il est tard, rentrons!

— Oui, il est temps², dit papa Ours, je suis bien fatigué après cette promenade, rentrons.

— Moi, dit le petit Ourson, je ne suis pas fatigué du tout³, mais j'ai faim: une vraie faim de loup!⁴

Le petit Ourson courait en avant, et c'était lui qui entra le premier dans la maison. Il alla tout droit à la table⁵ et voulait déjà prendre place⁶:

— Oh, maman, s'écria-t-il, regarde! On a touché à ma chaise.

1. celle-ci (cette chaise-ci) était tout juste pour elle 这把椅子对她正合适。

2. il est temps 是时候了。

3. pas du tout 一点也不。

4. avoir une faim de loup 能饿得要命。

5. alla tout droit à la table 一直向桌子走去。

6. prendre place 就坐。

— Mais il n'y a personne chez nous, mon fils, répond la mère, assieds-toi et mange vite ta soupe. Il est déjà tard.

— Oh, maman! mais regarde donc: on a mangé ma soupe! Mon assiette est vide!

— Tu as raison, mon fils, dit la mère Ourse, quelqu'un est entré chez nous! Qui est-ce? cria-t-elle de sa voix la plus grosse.

— Quelqu'un est entré dans ma maison! cria papa Ours de sa voix la plus terrible. Qui est-ce?

— Quelqu'un a mangé ma soupe d'orge, cria le petit Ourson de sa voix la plus aiguë. Qui est-ce, maman?!

— Nous le trouverons, sois tranquille,¹ mon enfant, vas te coucher, je te porterai du lait chaud au lit.

Le petit Ourson, qui était obéissant, souhaita bonne nuit à son papa et à sa maman et alla se coucher.

— Maman! Papa! Venez vite, vite, vite! le voilà «le quelqu'un», le voilà! Il est dans mon lit! Dans mon beau lit de bouleau blanc! criait-il tout épouvanté.

Papa Ours et maman Ourse courent au lit de leur fils et voient la petite fille qui se réveille.

Elle ouvre les yeux et voit les ours autour d'elle! Mais c'était une brave petite fille. Elle ne perdit pas la tête². Comme la fenêtre était ouverte, elle y courut, sauta et se sauva dans la forêt.

1. sois tranquille 放心吧。(soi 为 être 的命令式第二人称单数)

2. elle ne perdit pas la tête 她没有惊慌失措。

LES SOUHAITS

I

Il était une fois un pauvre bûcheron qui était bien malheureux. Il travaillait toute la journée, mais il n'avait jamais assez de pain pour lui et sa femme Fanchon. Il était toujours triste et même voulait mourir, bien qu'il fût¹ encore jeune, tant la vie lui semblait dure.

Un jour, quand il était dans le bois, il se mit à se plaindre à haute voix². Il disait:

— Dois-je donc toute ma vie travailler comme ça et rester toujours pauvre? Et n'avoir jamais quelque chose de bon pour moi et pour ma pauvre Fanchon? Et personne au monde pour nous aider³. . .

Il n'avait pas encore fini ces mots que la reine des fées⁴ sortit d'un buisson et lui parla ainsi:

— Pauvre homme! vraiment tu es bien malheureux. Je veux t'aider. Ecoute: je te permets de faire trois souhaits⁵, et je te donne ma parole de fée que tu auras ce que tu souhaiteras.

Mais rappelle-toi bien que tu ne peux demander que trois choses, donc choisis bien tes souhaits: tu tiens ton bonheur dans tes mains.

Le bûcheron voulait remercier la bonne fée, mais elle avait disparu.

1. bien qu'il fût (être 的虚拟式未完成过去时) 虽然他是。
2. il se mit à se plaindre à haute voix 他大声抱怨起来。
3. personne au monde pour nous aider 世上没有人来帮助我們。
4. Il n'avait pas encore fini ces mots que (=quand) la reine des fées sortit d'un buisson. 他还没有把話說完, 仙女王就从一個丛林里走了出来。
5. faire trois souhaits 表示三个願望。

II

Notre heureux bûcheron courut à la maison. Arrivé à la porte il cria¹ à sa femme:

— Ohé! Fanchon, ma petite femme, je t'apporte une bonne nouvelle! Vite, allume un bon feu et prépare-nous un bon souper. Nous voilà riches!

— Es-tu fou, mon pauvre Blaise? Qu'est-ce que tu me contes là?² dit sa femme tout étonnée. Où prendre un bon souper?

— Je te dis, que nous sommes riches, riches à jamais³, ma chère Fanchon! Nous aurons tout ce que nous pouvons souhaiter! Ecoute!

Et il lui raconta, comment dans le bois, plus triste que jamais⁴, il se plaignait.

— Et voilà une belle dame, racontait le bûcheron, qui vint et qui dit: «Pauvre homme, je vous plains⁵, toi et ta bonne Fanchon, et je te permets de faire trois souhaits» Et cette dame qui était une fée m'a donné sa parole de fée, tu entends, ma Fanchon, sa parole de fée! j'aurai ce que je demanderai! Tu comprends maintenant que je ne suis pas fou? Seulement, vois-tu, il nous faut être bien prudents avec nos souhaits parce que nous n'en avons que trois⁶.

— Eh bien, mon Blaise, soyons très prudents, dit la bonne Fanchon, et pour ne rien gâter attendons à demain pour faire notre premier souhait.

— Je pense comme toi, ma petite Fanchon, attendons jusqu'à demain: la nuit porte conseil, dit le proverbe.

1. arrivé à la porte il cria 到了門口他就喊。

2. qu'est-ce que tu me contes là? 你这是跟我胡說些甚麼呀?

3. riches à jamais 永远富裕。

4. plus triste que jamais 比平时更忧愁。

5. je vous plains 我同情你。

6. nous n'en avons que trois 我們只有三个願望。

Et maintenant, apporte une bouteille de vin, il faut bêter notre bonheur et la bonté de la fée.

— Du vin? dit Fanchon, mais nous n'en avons qu'une seule bouteille, celle des grandes fêtes¹.

— Mais c'est une grande fête aujourd'hui! dit Blaise, et Fanchon, toute joyeuse, apporta du vin, mit les couverts, coupa le pain. La soupe aux choux était déjà prête, et voilà le mari et la femme assis devant un bon feu causant de leur bonheur.

III

— C'est bon d'être belle et riche, dit la femme.

— Mais on peut être riche et belle et avec ça être malade et même mourir, c'est mieux de souhaiter une longue vie, dit le bûcheron.

— Et à quoi bon² cette longue vie si l'on reste pauvre et malheureux? Ah, cette bonne fée, elle devait nous permettre de faire une douzaine de souhaits!

— C'est vrai, dit Blaise, mais comme nous n'en avons que trois, il faut savoir bien choisir. Nous y penserons demain,³ et maintenant mangeons notre soupe!

— Elle n'est pas si bonne, que je le voudrais⁴ pour une fête! soupira Fanchon.

— N'importe, j'ai une faim de loup et je mangerai cette soupe avec appétit. Certes, je voudrais avoir⁵ aussi un bon saucisson . . .

A peine avait-il prononcé ces mots⁶, que voilà un

1. une seule bouteille, celle des grandes fêtes 只有一瓶酒, 一瓶准备过节的酒。
2. à quoi bon 何必。
3. nous y penserons demain 我們明天再想这些。
4. que je le voudrais 象我所想的那样 (le 是一个中性代詞)。
5. je voudrais avoir 我想有 (voudrais 是 vouloir 的条件式现在时, 这里用来表示委婉的口气)。
6. à peine avait-il prononcé ces mots 他剛剛說出这些话。

gros et long saucisson sort de la cheminée et saute sur une assiette juste au milieu de la table.

— Sot que tu es! cria Fanchon en colère. Quand on peut demander de l'or et des diamants voilà qu'il demande un saucisson! Maintenant il ne nous reste plus que deux souhaits!

— C'est vrai, dit tristement le pauvre Blaise, mais je ne voulais pas dire ça comme un souhait.

— Tu ne voulais pas! Tu ne voulais pas! . . . gourmand que tu es!

Fanchon ne finissait pas de crier. Elle en disait tant et tant que¹ le pauvre bûcheron perdit patience et entra dans une grande colère²:

Veux-tu bien te taire, méchante femme, cria-t-il, au diable le saucisson! Qu'il te pende au bout du nez!³

Et voilà le saucisson qui saute au nez de la pauvre Fanchon. Elle était jolie, cette jeune femme, et le saucisson au bout de son nez ne la faisait pas plus belle.

Fanchon, tout épouvantée, pleurait et suppliait son mari de la libérer de cet horrible ornement.

— Mais pense donc, ma pauvre Fanchon, se sera notre dernier souhait! Je souhaiterai d'être riche et je te ferai faire⁴ un joli étui d'or pour cacher ce saucisson.

— Jamais! jamais! criait la pauvre femme, plutôt mourir! Enlève-moi ce saucisson ou je me tue!

Blaise aimait sa femme, mais c'était le dernier souhait!

— Pense donc, ma bonne Fanchon, tu peux devenir reine. Décide, c'est notre dernier souhait: veux-tu être

1. elle en disait tant et tant que... 她喋喋不休地说,以致于...

2. il entra dans une grande colère 他大发脾气.

3. qu'il te pende (pendre 的虚拟式现在时) au bout du nez! 願它挂在你鼻尖上.

4. je te ferai faire 我叫人為你做.

reine et rester avec ce saucisson ou bien redevvenir bûcheronne avec un nez comme chez tout le monde?¹

— Oh, mon Blaise, je ne veux pas être reine avec un saucisson au bout du nez! Jamais, jamais! Et elle pleurait à chaudes larmes².

Le bûcheron se disait: «Je puis me faire roi, c'est vrai, mais alors j'aurai une reine bien ridicule avec un saucisson au bout du nez . . . Et cette pauvre Fanchon, qui pleurera comme ça toute sa vie . . .»

Le bûcheron soupira et fit le souhait que demandait sa femme. Le saucisson tomba sur l'assiette.

Et comme un bon feu éclairait la maisonnette et la Fanchon ne pleurait plus, et le bon vin était déjà dans les verres, et un gros saucisson était sur l'assiette, — ils se mirent à souper³, gais et contents.

1. comme chez tout le monde 和所有的人身上一樣。

2. elle pleurait à chaudes larmes 她所哭得熱淚橫流。

3. ils se mirent (se mettre) à souper 他們吃起晚飯來了。

LE PETIT POUCKET

I

Il était une fois un bûcheron et une bûcheronne, qui avaient sept enfants, sept garçons. Le dernier était très délicat et si petit que tout le monde l'appelait le petit Poucet. Mais le petit Poucet était le plus intelligent de tous ses frères.

La famille du bûcheron était très pauvre. On n'avait jamais assez de pain pour tous. Mais un jour il ne restait plus de pain dans la huche et la famine menaçait ces pauvres gens.

Le soir, quand les enfants affamés étaient couchés¹, le bûcheron a dit à sa femme:

— Nous ne pouvons plus nourrir nos enfants, ma pauvre femme. Et comme je ne veux pas les voir mourir² de faim, j'ai décidé de les perdre³ demain dans la forêt.

La pauvre mère pleurait:

— Ah, disait-elle, comment peut-on perdre ses enfants!

— Il le faut⁴, femme, dit tristement le bûcheron, c'est toujours mieux que de les voir mourir de faim. C'est décidé, demain matin je les amène dans la forêt et je les perds.

1. les enfants étaient couchés 孩子們都睡下了。
2. les voir mourir 看到他們死。
3. j'ai décidé de les perdre 我決定把他們拋棄。
4. il le faut 必須這樣 (le 是一個中性代詞)。

II

Le petit Poucet ne dormait pas. Il avait entendu tout ce que disaient ses parents, et il avait décidé de sauver ses frères et lui-même. Le matin il se leva de bonne heure¹ et alla au bord d'un ruisseau. Là il ramassa de petites pierres blanches et les mit dans ses poches. Quand le bûcheron menait les enfants dans la forêt le petit Poucet jetait ses pierres blanches tout le long du chemin².

Pendant que les enfants couraient après les oiseaux³, le bûcheron partit tout doucement. Quand les enfants, restés seuls, se mirent à pleurer⁴ et à crier, le petit Poucet leur dit:

— Ne pleurez pas, frères, je connais le chemin, nous serons bientôt à la maison.

Le petit Poucet suivait les petites pierres blanches, qu'il avait jetées⁵ tout le long du chemin et arriva à la maison avec ses frères avant la nuit.

III

Or, juste ce matin-là la bûcheronne avait vendu beaucoup de bois. Elle avait acheté du pain, du lait et des pommes de terre. Elle avait fait un bon dîner pour son mari, mais ni lui ni elle ne pouvaient manger ce dîner.

— Où sont nos enfants, nos pauvres petits? disait la pauvre mère. Certainement les loups les ont mangés!

Les enfants qui étaient devant la porte, se mirent à crier:

1. de bonne heure 早.
2. tout le long du chemin 沿着这条路的全长.
3. les enfants couraient après les oiseaux 孩子們追趕鳥群.
4. les enfants se mirent à pleurer 孩子們哭起來了.
5. qu'il avait jetées 他所扔下的.